STADTGEMEINDE **MERAN**
COMUNE DI **MERANO**

REGOLAMENTO PER LA CONCESSIONE DI CONTRIBUTI AD ASSOCIAZIONI, ENTI, COMITATI, SOGGETTI

VERORDNUNG ÜBER DIE GEWÄHRUNG VON ZUSCHÜSSEN AN VEREINE, VERBÄNDE, INSTITUTIONEN, KOMITEES, AN SONSTIGE RECHTSSUBJEKTE

approvato con deliberazione n. 75/Cons. dd. 13-12-2017	Genehmigt mit Beschluss Nr. 75/GR vom 13.12.2017
modificato con deliberazione n. 73/Cons. dd. 13-11-2019	abgeändert mit Beschluss Nr. 73/GR vom 13.11.2019
modificato con deliberazione n. 87/Cons. dd. 18-12-2025	abgeändert mit Beschluss Nr. 87/GR vom 18.12.2025
modificato con deliberazione n. 37/Cons. dd. 29-7-2026	abgeändert mit Beschluss Nr. 37/GR vom 29.07.2026

Lauben 192 . I-39012 Meran
info@gemeinde.meran.bz.it . www.gemeinde.meran.bz.it
Tel. +39 0473 250 111 . Fax +39 0473 237 690
Steuernr./MwSt.-Nr. 00394920219

Portici 192 . I-39012 Merano
info@comune.merano.bz.it . www.comune.merano.bz.it
tel. +39 0473 250 111 . fax +39 0473 237 690
cod. fisc./part. IVA 00394920219

Articolo 1

Finalità

1. Ai sensi della legge regionale 3 maggio 2018, n. 2 e s.m e dello Statuto del Comune di Merano, il Comune concede, con apposita delibera della Giunta comunale nell'ambito delle disponibilità finanziarie, contributi a sostegno dell'attività ordinaria, dell'attività straordinaria, per investimenti, contributi integrativi, per pubblicazioni e in natura, in favore di associazioni, enti, comitati e comunque a soggetti che per statuto o atto costitutivo risultino senza scopo di lucro e che svolgano attività destinate alla collettività, a carattere esclusivamente o prevalentemente culturale, di educazione permanente, sociale, sportivo, ricreativo, di culto, per i/le giovani, la famiglia, l'ambiente, le pari opportunità, la protezione civile, l'integrazione, lo sviluppo economico e la valorizzazione dei quartieri.

2. Le attività dei soggetti beneficiari di contributo devono essere indicate specificatamente nello statuto e le attività concrete per le quali viene erogato il contributo devono corrispondere alle attività statutarie.

3. I soggetti beneficiari devono osservare la normativa di riferimento e devono in ogni caso rispettare:

a) il divieto di distribuire anche in modo indiretto gli utili o avanzi di gestione, nonché fondi, riserve o capitale;

b) l'obbligo di intrasmissibilità della quota o del contributo associativo ad eccezione dei trasferimenti a causa di morte e la non rivalutabilità della quota o del contributo;

c) in caso di scioglimento dovranno devolvere il patrimonio ad associazioni con attività analoga o, se non presente, ad altra associazione sempre senza scopo di lucro.

4. Per pubblicazioni, traduzioni, attività editoriali e iniziative correlate, con autonoma e trasparente gestione, in ambiti non coperti o non efficacemente realizzabili da soggetti senza scopo di lucro, in via del tutto eccezionale, possono essere concessi contributi

Artikel 1

Zielsetzungen

1. Im Sinne des Regionalgesetzes Nr. 2 vom 3. Mai 2018 sowie im Sinne der Satzung der Stadtgemeinde Meran gewährt die Stadtverwaltung im Rahmen ihrer finanziellen Möglichkeiten Zuschüsse für Tätigkeiten ausschließlich oder vorwiegend in den Bereichen Kultur, Weiterbildung, Soziales, Sport, Freizeitgestaltung, Kultus, Jugend, Familie, Umwelt, Chancengleichheit, Zivilschutz, Integration, Wirtschaftsentwicklung und Aufwertung der Stadtviertel, die an die Allgemeinheit gerichtet sind. Als Zuschussempfänger kommen Vereine, Verbände, Körperschaften, Komitees und sonstige Rechtssubjekte in Frage, die laut Satzung oder Gründungsurkunde nicht gewinnorientiert sind und in den oben aufgezählten Bereichen tätig sind. Ein Zuschuss kann für die laufende Vereinstätigkeit, für besondere Projekte, für Investitionen, als Zusatzbeihilfe, für Publikationen und in Form von Sachleistungen gewährt werden. Die Zuschuss-gewährung verfügt der Gemeindeausschuss mit einem eigenen Beschluss.

2. Die Tätigkeitsfelder der Zuschussempfänger müssen in der Satzung ausführlich beschrieben sein. Die konkreten Tätigkeiten, für die der Zuschuss gewährt wird, müssen mit den satzungsmäßigen Tätigkeitsfeldern übereinstimmen.

3. Die Zuschussempfänger müssen die einschlägigen Gesetzesvorschriften beachten. Auf jeden Fall müssen sie aber folgende Bestimmungen einhalten:

a) Es ist verboten, Gewinne oder Betriebsüberschüsse sowie sonstige Geldbestände, Rücklagen oder Kapitalbeträge auch indirekt auszuschütten.

b) Mitgliedsbeiträge dürfen ausschließlich im Todesfall übertragen werden und können nicht aufgewertet werden.

c) Bei Auflösung muss der Zuschussempfänger sein Vermögen anderen Vereinen mit ähnlichem Tätigkeitsfeld oder - falls keine solchen vorhanden sind - einem anderen nicht gewinnorientierten Verein zuwenden.

4. Für Publikationen, Übersetzungen, Verlagstätigkeit und damit verbundene Initiativen in Bereichen, in denen keine Non-Profit-Anbieter tätig sind oder die von solchen nicht wunschgemäß realisiert werden können, dürfen nur im äußersten Ausnahmefall auch

a soggetti con scopo di lucro.

gewinnorientierten Anbietern Zuschüsse gewährt werden.

5. La Giunta comunale ha facoltà di indire concorsi, gare, tornei, nonché conferire premi a titolo di riconoscimento per particolari meriti nei campi della cultura, educazione permanente, sociale, sportivo, ricreativo, di culto, per i/le giovani, la famiglia, l'ambiente, le pari opportunità, la protezione civile, l'integrazione, lo sviluppo economico e la valorizzazione dei quartieri.

5. Der Gemeindeausschuss kann Wettbewerbe, Wettkämpfe und Turniere veranstalten sowie Preise als Zeichen der Anerkennung besonderer Verdienste in den Bereichen Kultur, Weiterbildung, Soziales, Sport, Freizeitgestaltung, Kultus, Jugend, Familie, Umwelt, Chancengleichheit, Zivilschutz, Integration, Wirtschaftsentwicklung und Aufwertung der Stadtviertel verleihen.

Articolo 2

Codice etico

Artikel 2

Ethikkodex

Il Codice etico non è un codice di norme giuridiche, ma un decalogo che indica ai beneficiari alcuni obiettivi sociali e valori comuni da condividere. Per i beneficiari di vantaggi economici valgono, per quanto attinenti, le seguenti indicazioni etiche:

Der Ethikkodex ist kein juristisches Regelwerk, sondern eine Auflistung von Leitsätzen für die Zuschussempfänger. Er gibt bestimmte soziale Ziele und gemeinsame Werte für vor, über die sich alle Empfänger finanzieller Unterstützungen einig sein sollten. Für sie gelten - soweit zutreffend – die folgenden ethischen Leitsätze:

a) contenere nel limite del possibile le spese di rappresentanza, ospitalità e per missioni che vanno puntualmente giustificate e dettagliatamente documentate, improntate a un rigoroso

criterio di parsimonia da valutarsi da parte dell'ufficio competente;

a) Repräsentations-, Übernachtungs- und Reisekosten sollten im Sinne einer strengen Sparpolitik möglichst in Grenzen gehalten werden. Sie müssen ausführlich gerechtfertigt und detailliert belegt werden. Die zuständige Stelle überprüft, ob dieses Prinzip eingehalten wurde.

b) evitare conflitti tra l'interesse individuale ed il bene comune;

b) Konflikte zwischen persönlichen Interessen und dem Gemeinwohl sind zu vermeiden.

c) evitare assunzioni o affidamento di incarichi a parenti, affini entro il secondo grado e di conviventi di fatto di coloro che fanno parte della dirigenza e/o degli organi direttivi;

c) Die Aufnahme oder Beauftragung von Verwandten, Verschwägerten bis zum zweiten Grad und Lebenspartnern von Führungskräften oder von Mitgliedern der Führungsgremien ist zu vermeiden.

d) sostenere l'impegno sociale per l'occupazione giovanile;

d) Wir unterstützen das soziale Engagement für die Beschäftigung der Jugend.

e) evitare atti discriminatori dal punto di vista razziale, etnico, religioso e di genere;

e) Wir lehnen jede Diskriminierung aufgrund von Rasse, ethnischer Herkunft, Religion und Geschlecht ab.

f) in qualità di membri degli organi direttivi astenersi dall'accettare incarichi retribuiti non occasionali dall'ente per cui si opera.

f) Die Mitglieder der Leitungsgremien nehmen von der Körperschaft, für die sie tätig sind, keine Aufträge an, die nicht im Rahmen einer gelegentlichen Arbeitsleistung bezahlt werden.

Articolo 3

Contributi a sostegno

dell'attività ordinaria

Artikel 3

Zuschüsse zur Unterstützung

der laufenden Tätigkeit

1. Possono presentare domanda per un contributo a sostegno dell'attività ordinaria le associazioni, gli enti,

1. Einen Zuschuss zur Unterstützung ihrer laufenden Tätigkeit können Vereine, Verbände, Körperschaften,

i comitati e comunque i soggetti, che per statuto o per atto costitutivo risultino principalmente senza scopo di lucro che svolgono attività destinate alla collettività a carattere esclusivamente o prevalentemente culturale, di educazione permanente, sociale, sportivo, ricreativo, di culto, per i/le giovani, la famiglia, l'ambiente, le pari opportunità, la protezione civile, l'integrazione, lo sviluppo economico e la valorizzazione dei quartieri.

Komitees und sonstige Rechtssubjekte beantragen, die laut Satzung oder Gründungsurkunde vorwiegend ohne Gewinnabsichten und zum Wohle der Allgemeinheit ausschließlich oder vorwiegend im Kulturbereich sowie in den Bereichen Weiterbildung, Soziales, Sport, Freizeit, Kultus, Jugend, Familie, Umwelt, Chancengleichheit, Zivilschutz, Integration, Wirtschaftsentwicklung und Aufwertung der Stadtviertel tätig sind.

2. Le associazioni devono essere iscritte all'Albo comunale delle associazioni, di cui alla deliberazione del Consiglio comunale n. 7 del 20 marzo 2019 e successive modifiche ed integrazioni.

2. Die Vereine müssen im kommunalen Verzeichnis der Vereine und Verbände, das mit Ratsbeschluss Nr. 7 vom 20. März 2019 in geltender Fassung eingeführt wurde, eingetragen sein.

3. In deroga a quanto previsto dal precedente comma 2, alle associazioni non iscritte all'Albo comunale delle associazioni che hanno presentato un progetto/un'iniziativa straordinaria per almeno 5 anni (anche non consecutivi), è data facoltà di presentare domanda di contributo per l'attività ordinaria.

3. In Abweichung vom vorhergehenden Absatz 2 können Vereine, die nicht im Verzeichnis der Vereine und Verbände eingetragen sind und für mindestens fünf Jahre - nicht unbedingt in Folge - ein besonderes Projekt oder eine besondere Veranstaltung angeboten haben, einen Zuschuss zur Unterstützung der laufenden Tätigkeit beantragen.

4. I contributi ordinari sono concessi in via prioritaria rispetto alle altre tipologie di contributo.

4. Zuschüsse für die laufende Tätigkeit haben vor allen anderen Zuschussformen Vorrang.

5. Le domande per la concessione di contributi a sostegno dell'attività ordinaria devono essere compilate secondo le modalità indicate dagli uffici competenti, firmate dal/la legale rappresentante ed essere presentate, a pena di esclusione, entro il termine perentorio del 31 gennaio di ciascun anno.

Le domande vanno indirizzate all'ufficio di riferimento secondo la categoria di appartenenza risultante dall'Albo delle associazioni ed inviate secondo le modalità indicate dagli uffici competenti.

5. Ein Zuschussantrag zur Unterstützung der laufenden Tätigkeit muss durch Ausfüllen des Antragsvordrucks nach den Anweisungen der zuständigen Ämter und mit der Unterschrift des/der gesetzlichen Vertreters/Vertreterin gestellt werden. Spätester Abgabetermin ist bei sonstigem Ausschluss der 31. Januar eines jeden Jahres.

Die Zuschussanträge müssen an das zuständige Amt nach den von diesem erteilten Anweisungen gerichtet werden (s. dazu die Zuständigkeitsbereiche laut Verzeichnis der Vereine und Verbände).

6. Le domande devono essere in regola con la legge sul bollo e devono essere corredate dai seguenti documenti:

a) piano delle iniziative programmate nel corso dell'anno di riferimento, comprensivo del preventivo di spesa e del piano di finanziamento; quest'ultimo deve contenere l'elenco delle manifestazioni ad ingresso libero e delle manifestazioni a pagamento;

nel caso di manifestazioni a pagamento deve essere indicato il prezzo previsto per il singolo biglietto; il prezzo del biglietto deve essere calcolato in proporzione all'ammontare dei contributi richiesti e non potrà essere successivamente aumentato, se non al fine di coprire la mancata entrata da contributi.

6. Dem Zuschussantrag auf Stempelpapier oder mit einer gesetzlichen Stempelmarke versehen sind folgende Unterlagen beizufügen:

a) das Tätigkeitsprogramm für das Zuschussjahr mit Kostenvoranschlag und Finanzierungsplan: Im Finanzierungsplan müssen die Veranstaltungen mit freiem Eintritt sowie die kostenpflichtigen Veranstaltungen aufgelistet sein;

bei kostenpflichtigen Veranstaltungen muss der Eintrittspreis pro Person angeführt werden; der Eintrittspreis muss im Verhältnis zur Höhe des beantragten Zuschusses berechnet werden und darf nicht nachträglich erhöht werden, es sei denn, dies geschieht, um einen Einnahmeausfall wegen

Qualora i/le beneficiari/e siano titolari di posizione IVA gli importi indicati nel preventivo e nel piano di finanziamento dovranno essere al netto dell'IVA detraibile;

b) relazione dell'attività svolta nel corso dell'anno precedente con dati oggettivi, ad esempio sul pubblico frequentante;

c) rendiconto economico e finanziario, nonché dall'elenco di tutti i contributi ottenuti, delle sponsorizzazioni e del loro ammontare. Il rendiconto economico finanziario può essere presentato successivamente, entro e non oltre il 30 giugno dell'anno in corso. In caso di mancata presentazione del rendiconto economico finanziario entro il termine previsto, il contributo per l'anno in corso non verrà concesso;

d) le associazioni, gli enti, i comitati e gli altri soggetti aventi titolo ai sensi dell'articolo 1 del presente regolamento**,** che inoltrano domanda per la prima volta devono allegare alla stessa una copia dell'atto costitutivo e dello statuto in vigore correttamente registrati presso l'Agenzia delle Entrate.

7. I richiedenti sono tenuti a comunicare tempestivamente all'Ufficio competente eventuali variazioni intervenute rispetto a quanto indicato nella domanda o nella relativa documentazione.

8. Gli uffici competenti possono richiedere, oltre ai documenti previsti, ogni altro documento ritenuto necessario ai fini dell'istruttoria della domanda, convocare per un colloquio il richiedente qualora vi siano punti non chiari, effettuare sopralluoghi.

La domanda deve essere integrata dai/dalle richiedenti entro 15 giorni dal ricevimento della richiesta di integrazione. In caso di inottemperanza

la domanda di contributo non verrà trattata.

9. Di norma l'entità del beneficio non può superare la differenza tra le entrate e le uscite previste nel piano di finanziamento e non superare il limite del 75% della spesa preventivata.

10. Nel caso in cui dal rendiconto economico-finanziario dell'anno precedente si evidenzi un risultato gestionale positivo superiore al 10% delle

entgangener Zuschüsse auszugleichen;

Inhaber*innen einer Mehrwertsteuernummer müssen die Beträge im Kostenvoranschlag und im Finanzierungsplan nach Abzug der absetzbaren Mehrwertsteuer angeben;

b) ein Bericht über die Tätigkeit im Vorjahr mit objektiven Daten wie zum Beispiel Besucherzahlen;

c) der Wirtschafts- und Finanzbericht sowie die Liste aller empfangenen Zuschüsse und Sponsorengelder mit Angabe der Beträge. Der Wirtschafts-und Finanzbericht kann auch später nachgereicht werden, muss aber spätestens bis 30. Juni des laufenden Jahres eintreffen, anderenfalls kann für das laufende Jahr kein Zuschuss gewährt werden;

d) Vereine, Verbände, Körperschaften, Komitees und andere gemäß Artikel 1 dieser Verordnung anspruchsberechtigte Rechtssubjekte, die zum ersten Mal einen Zuschuss beantragen, müssen ihrem Antrag eine Kopie der Gründungsurkunde und der geltenden Satzung, die ordnungsgemäß bei der Agentur für Einnahmen registriert wurden, beilegen.

7. Falls sich bei den Angaben im Zuschussantrag oder in den beigefügten Unterlagen etwas geändert hat, sind die Antragsteller verpflichtet, dies dem zuständigen Amt unverzüglich mitzuteilen.

8. Zusätzlich zu den vorgeschriebenen Unterlagen können die zuständigen Ämter weitere Unterlagen verlangen, die sie für die Bearbeitung des Antrags als nötig befinden. Sie können ferner den Antragsteller zu einem Gespräch vorladen, um bestimmte Fragen zu klären, und schließlich können sie auch Ortsbesichtigungen vornehmen.

Falls weitere Unterlagen verlangt werden, müssen diese innerhalb von 15 Tagen nach Eingang der Aufforderung nachgereicht werden. Anderenfalls kann der Zuschussantrag nicht bearbeitet werden.

9. Der gewährte Zuschuss darf in der Regel weder die Differenz zwischen den im Finanzierungsplan veranschlagten Einnahmen und Ausgaben noch 75 % der veranschlagten Kosten übersteigen.

10. Wenn die Wirtschafts- und Finanzrechnung des Vorjahres einen Betriebsüberschuss von mehr als 10 % der Gesamteinnahmen aufweist, muss dies

entrate/dei ricavi complessivi, questo andrà motivato per iscritto indicando come il beneficiario intende impegnare i fondi in esubero. Nel caso in cui si evidenzi un risultato gestionale negativo superiore al 10% delle entrate/dei ricavi complessivi, andrà motivato come il beneficiario intende coprire i fondi mancanti.

schriftlich begründet werden, wobei anzugeben ist, wie der Zuschussempfänger die überschüssigen Geldmittel zu verwenden beabsichtigt. Weist der Vorjahresabschluss ein negatives Betriebsergebnis von mehr als 10 % der Gesamteinnahmen/Gesamterträge auf, muss der Zuschussempfänger schriftlich angeben, wie er die fehlenden Geldmittel zu decken beabsichtigt.

11. I contributi a sostegno dell'attività ordinaria verranno assegnati solo se sarà pervenuta all'ufficio competente la rendicontazione relativa al contributo erogato l'anno precedente, come disciplinato dal successivo comma 12.

Nel caso in cui il contributo relativo all'anno precedente non venga rendicontato per intero, verrà disposta la restituzione tenuto conto della maggiorazione degli interessi legali sul contributo da restituire.

Nel caso in cui invece venga rendicontato parzialmente, l'ufficio chiederà la restituzione dell'importo non giustificato tenuto conto della maggiorazione degli interessi legali sul contributo da restituire.

11. Zuschüsse zur Unterstützung der laufenden Tätigkeit werden nur dann gewährt, wenn beim zuständigen Amt die Abrechnung für den im Vorjahr ausgezahlten Zuschuss vorgelegt wird, wie im nachfolgenden Absatz 12 geregelt.

Wird für den Zuschuss des Vorjahres keine vollständige Abrechnung übermittelt, wird dessen Rückerstattung samt Erhöhung der gesetzlichen Zinsen auf den zurückzuzahlenden Beitrag angeordnet.

Wird hingegen der erhaltene Zuschuss zum Teil abgerechnet, verlangt das Amt vom Zuschussempfänger die Rückerstattung samt Erhöhung der gesetzlichen Zinsen auf den zurückzuzahlenden Beitrag des nicht gerechtfertigten Betrages.

12. La rendicontazione del contributo ordinario dovrà pervenire entro e non oltre il 31 marzo dell'anno successivo a quello cui si riferisce, tramite presentazione della seguente documentazione:

a) per contributi di importo pari o inferiore a € 1.000,00:

dichiarazione sul modulo predisposto dal Comune di Merano resa, ai sensi degli articoli 46, 47 e 76 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, dal/la legale

rappresentante di aver sostenuto spese superiori all'importo concesso come contributo, copia del materiale pubblicitario.

b) per contributi di importo superiore a € 1.000,00:

dichiarazione sul modulo predisposto dal Comune di Merano resa ai sensi degli articoli 46, 47 e 76 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 dal/la legale

rappresentante nonché:

- documentazione di spesa debitamente quietanzata, solo fino all'ammontare del contributo concesso (secondo le modalità indicate dagli uffici competenti);

- elenco della documentazione presentata;

- copia del materiale pubblicitario.

12. Die Abrechnung für den Zuschuss für die laufende Tätigkeit muss spätestens bis zum 31. März des Folgejahres eintreffen. Insbesondere sind folgende Unterlagen einzureichen:

a) für Zuschüsse bis zu 1.000,00 €:

eine Erklärung im Sinne der Artikel 46, 47 und 76 des DPR Nr. 445 vom 28. Dezember 2000 (der Vordruck ist bei der Stadtverwaltung erhältlich); darin erklärt der/die gesetzliche Vertreter*in, dass die vom Zuschussempfänger bestrittenen Kosten höher als der gewährte Zuschuss waren; außerdem legt er/sie eine Kopie des Werbematerials bei;

b) für Zuschüsse über einen Betrag von mehr als 1.000,00 €:

eine Erklärung des gesetzlichen Vertreters/der gesetzlichen Vertreterin im Sinne der Artikel 46, 47 und 76 des DPR Nr. 445 vom 28. Dezember 2000 (der Vordruck ist bei der Stadtverwaltung erhältlich); außerdem:

- ordnungsgemäß quittierte Ausgabenbelege für den Gesamtbetrag des gewährten Zuschusses (nach den Anweisungen der zuständigen Ämter);

- eine Liste der beigefügten Ausgabenbelege;

- Kopien des Werbematerials.

Articolo 4

Contributi a sostegno dell'attività straordinaria

1. Possono presentare domanda di contributo a sostegno dell'attività straordinaria le associazioni, gli enti, i comitati e comunque i soggetti, che per statuto o per atto costitutivo risultino principalmente senza scopo di lucro, che svolgono attività destinate alla collettività a carattere esclusivamente o prevalentemente culturale, di educazione permanente, sociale, sportivo, ricreativo, di culto, per i/le giovani, la famiglia, l'ambiente, le pari opportunità, la protezione civile, l'integrazione, lo sviluppo economico e la valorizzazione dei quartieri.

2. Le domande di contributo a sostegno dell'attività a carattere straordinario, ossia le domande che si riferiscono a manifestazioni, progetti e iniziative che esulano dalla programmazione ordinaria o non erano prevedibili prima del termine stabilito per la presentazione della domanda di contributo ordinario, devono essere compilate secondo le modalità indicate dagli uffici competenti, firmate dal/la legale rappresentante ed essere presentate, a pena di esclusione, entro e non oltre 30 giorni prima dell'evento, secondo le modalità indicate dagli uffici competenti.

Esclusivamente per eventi in ambito sportivo, si può derogare al termine dei 30 giorni di cui sopra, qualora si presenti uno dei casi sottolencati:

a) l'associazione è stata incaricata in tempi brevi dalla rispettiva Federazione sportiva o da altro ente, dell'organizzazione di partite/incontri/tornei di interesse nazionale o internazionale;

b) il luogo di disputa di una semifinale o finale di campionato di interesse nazionale o internazionale, in attesa dei risultati dei playoff, non è stato determinato e Merano viene selezionata con breve preavviso;

c) in caso di disputa di una finale, anche del settore giovanile di interesse nazionale o internazionale (cd. Raggruppamenti);

d) una manifestazione di rilievo viene spostata in tempi brevi a Merano.

Artikel 4

Projektbezogene Zuschüsse

1. Einen Zuschuss für Projekte, die über die laufende Tätigkeit hinausgehen, können Vereine, Verbände, Körperschaften, Komitees und sonstige Rechtssubjekte beantragen, die laut Satzung oder Gründungsurkunde vorwiegend nicht gewinnorientiert sind und ausschließlich oder vorwiegend im Kulturbereich sowie in den Bereichen Weiterbildung, Soziales, Sport, Freizeit, Kultus, Jugend, Familie, Umwelt, Chancengleichheit, Zivilschutz, Integration, Wirtschaftsentwicklung und Aufwertung der Stadtviertel tätig sind.

2. Auch außerplanmäßige Tätigkeiten, d. h. Veranstaltungen, Projekte oder Initiativen, die über die laufende Tätigkeit hinausgehen oder vor dem Termin für die Einreichung des Zuschussantrages für die laufende Tätigkeit nicht vorhersehbar waren, können durch einen projektbezogenen Zuschuss finanziell unterstützt werden. Projektbezogene Zuschussanträge müssen durch Ausfüllen des Vordrucks nach den Anweisungen der zuständigen Ämter gestellt werden. Der Antrag muss von dem/der gesetzlichen Vertreter*in des Antragstellers unterzeichnet werden und gemäß den Anweisungen der zuständigen Ämter spätestens 30 Tage vor dem Veranstaltungstermin eingereicht werden.

Ausschließlich bei Sportveranstaltungen kann von der oben genannten Frist von 30 Tagen abgesehen werden, wenn:

a) der Verein kurzfristig vom jeweiligen Sportverband oder einer anderen Körperschaft mit der Austragung eines Spieles/Matches/Turniers von nationalem oder internationalem Belang beauftragt wurde;

b) der Austragungsort eines Halbfinales oder Finales einer Meisterschaft von nationalem oder internationalem Belang in Erwartung der Playoff-Ergebnisse nicht festgelegt wurde und Meran kurzfristig dafür ausgewählt wird;

c) die Austragung eines Finales, auch des Jugend-sektors von nationalem oder internationalem Belang (sog. Kreise) organisiert wird;

d) eine Veranstaltung von Bedeutung kurzfristig nach Meran verlegt wird.

Tali motivazioni e tutte le circostanze del caso devono essere esposte in una breve relazione.

Diese Gründe und alle Umstände des Falles müssen in einem Kurzbericht dargelegt werden.

3. Le domande devono essere in regola con la legge sul bollo e devono essere corredate dai seguenti documenti:

3. Dem Zuschussantrag auf Stempelpapier oder mit einer Stempelmarke im gesetzlichen Wert sind folgende Unterlagen beizufügen:

a) programma dettagliato della manifestazione, dell'iniziativa o del progetto;

a) ausführliches Programm der Veranstaltung, der Initiative oder des Projektes;

b) preventivo di spesa e piano di finanziamento; qualora i/le beneficiari/e siano titolari di posizione IVA gli importi indicati nel preventivo e nel piano

di finanziamento dovranno essere al netto dell'IVA detraibile.

b) Kostenvoranschlag und Finanzierungsplan; InhaberInnen einer Mehrwertsteuernummer müssen im Kostenvoranschlag und im Finanzierungsplan Beträge nach Abzug der absetzbaren Mehrwertsteuer angeben;

In caso di manifestazione a pagamento, deve essere indicato il prezzo previsto per il singolo biglietto; il prezzo del biglietto deve essere calcolato in proporzione all'ammontare dei contributi richiesti e non potrà essere successivamente aumentato, se non al fine di coprire la mancata entrata da contributi pubblici.

bei Veranstaltungen mit Eintrittsgeld muss der Eintrittspreis pro Person angeführt werden; der Eintrittspreis muss im Verhältnis zur Höhe des beantragten Zuschusses berechnet werden und darf nicht nachträglich erhöht werden, es sei denn, dies geschieht, um einen Einnahmeausfall wegen entgangener Zuschüsse auszugleichen;

c) cronoprogramma indicante il periodo entro cui si svolgerà l'iniziativa/il progetto e l'anno solare in cui si prevede di presentare la richiesta di liquidazione del beneficio economico;

c) Zeitplan mit Angabe des Zeitraums, in dem die Veranstaltung/das Projekt stattfindet, und des Kalenderjahres, in dem die Auszahlung des Zuschusses voraussichtlich beantragt wird;

d) le associazioni, gli enti, i comitati e gli altri soggetti aventi titolo ai sensi dell'articolo 1 del presente regolamento**,** che inoltrano domanda per la prima volta devono allegare alla stessa una copia dell'atto costitutivo e dello statuto.

d) Vereine, Verbände, Körperschaften, Komitees und andere nach Artikel 1 dieser Verordnung anspruchsberechtigte Rechtssubjekte, die zum ersten Mal einen Zuschuss beantragen, müssen ihrem Antrag eine Kopie ihrer Gründungsurkunde und ihrer Satzung beilegen.

4. I richiedenti sono tenuti a comunicare tempestivamente all'Ufficio competente eventuali variazioni intervenute rispetto a quanto indicato nella domanda o nella relativa documentazione.

4. Falls sich bei den Angaben im Zuschussantrag oder in den beigefügten Unterlagen etwas geändert hat, sind die Antragsteller verpflichtet, dies dem zuständigen Amt unverzüglich mitzuteilen.

5. Gli uffici competenti possono richiedere, oltre ai documenti previsti, ogni altro documento ritenuto necessario ai fini dell'istruttoria della domanda, convocare per un colloquio il richiedente qualora vi siano punti non chiari, effettuare sopralluoghi.

5. Zusätzlich zu den vorgeschriebenen Unterlagen können die zuständigen Ämter weitere Unterlagen verlangen, die sie für die Bearbeitung des Antrags als nötig befinden. Sie können ferner den Antragsteller zu einem Gespräch vorladen, um bestimmte Fragen zu klären. Sie können schließlich auch Ortsbesichtigungen vornehmen.

La domanda deve essere integrata dai/dalle richiedenti entro 15 giorni dal ricevimento della richiesta di integrazione. In caso inottemperanza la

domanda di contributo non verrà trattata.

Falls weitere Unterlagen verlangt werden, müssen diese innerhalb von 15 Tagen nach Eingang der Aufforderung nachgereicht werden. Anderenfalls kann der Zuschussantrag nicht bearbeitet werden.

6. Il contributo può essere concesso nella misura massima del 75% della spesa prevista nel piano di finanziamento e non può in ogni caso superare la

6. Der gewährte Zuschuss darf weder 75 % der veranschlagten Kosten noch die Differenz zwischen den im Finanzierungsplan veranschlagten Einnahmen

differenza tra le entrate e le uscite previste.

In casi di particolare rilevanza per l'amministrazione comunale, debitamente motivata, il contributo potrà arrivare fino al 90%.

7. La concessione dei contributi straordinari dipende, oltre che dalla valutazione del progetto secondo i criteri qualitativi, anche dalle disponibilità residue sui capitoli di spesa pubblica dell'unità organizzativa responsabile del procedimento.

8. In caso di manifestazioni, progetti o iniziative, gestite in collaborazione tra più associazioni, enti, comitati e gli altri soggetti, deve essere presentata

un'unica domanda, sottoscritta dal/la legale rappresentante di ogni soggetto partecipante.

9. Il beneficiario di un contributo straordinario può, su richiesta debitamente motivata indicata nel cronoprogramma, chiedere l'anticipazione fino al 50% dell'importo assegnato.

Per contributi pari o superiori a € 50.000,00 l'anticipazione è concessa previa presentazione di opportuna garanzia fideiussoria o titolo equivalente per l'importo oggetto dell'anticipo;

per progetti particolari da valutarsi caso per caso, l'Amministrazione può, previa rendicontazione dell'acconto del 50%, concedere un ulteriore acconto del 30%.

L'importo dell'anticipazione eventualmente non utilizzato per la realizzazione delle attività o degli investimenti o non adeguatamente rendicontato dai beneficiari, deve essere restituito al Comune maggiorato degli interessi legali, entro 60 giorni dalla revoca del contributo.

10. Il beneficiario può utilizzare il contributo straordinario esclusivamente per l'iniziativa per cui è stato richiesto ed assegnato. Se si evidenzia la necessità di destinare il contributo diversamente da quanto previsto, va presentata al competente ufficio – prima dello svolgimento dell'iniziativa/del progetto alternativo - apposita domanda corredata di relazione che giustifichi in modo esauriente il cambio di destinazione, nonché nuovo preventivo di spesa e piano di finanziamento. Il cambio di destinazione è

und Ausgaben übersteigen.

In Fällen von besonderem Interesse für die Stadtverwaltung, die ausführlich zu begründen sind, kann der Zuschuss ausnahmsweise bis zu 90 % der Kosten betragen.

7. Für die Gewährung projektbezogener Zuschüsse ist nicht nur die Beurteilung des Projektes nach Qualitätskriterien, sondern auch die Verfügbarkeit an Geldmitteln in den Haushaltskapiteln der für das Verfahren zuständigen Organisationseinheit ausschlaggebend.

8. Bei Veranstaltungen, Projekten oder Initiativen, die von mehreren Vereinen, Verbänden, Organisationen, Komitees und anderen Rechtssubjekten gemeinsam mitgetragen werden, muss ein einziger Zuschussantrag gestellt werden, das von den gesetzlichen Vertretern aller Veranstalter unterzeichnet wird.

9. Der Empfänger eines Sonderzuschusses kann aus Gründen, die im Zeitplan genau angegeben sind, einen Vorschuss in Höhe bis zu 50 % des gewährten Zuschusses beantragen.

Bei Zuschüssen von 50.000,00 € oder mehr ist ein Vorschuss nur gegen Vorlage einer angemessenen Bürgschaft oder einer gleichwertigen Garantie für den Betrag des Vorschusses erlaubt;

für bestimmte Projekte kann die Verwaltung für jeden Einzelfall prüfen, ob eine weitere Anzahlung von 30 % gewährt werden kann, sofern für die bereits vorgestreckten 50 % Ausgabenbelege vorgelegt wurden.

Das vorgestreckte Geld, das nicht zur Umsetzung des Projektes oder der Investition ausgegeben wurde oder für das unzureichende Ausgabenbelege vorgelegt wurden, muss der Stadtverwaltung innerhalb von 60 Tagen nach dem Widerruf der Zuschuss-gewährung rückerstattet werden. Auf den rückzuerstattenden Betrag fallen die gesetzlichen Zinsen an.

10. Ein projektbezogener Zuschuss ist für das Projekt, für das er beantragt und gewährt wurde, zweckgebunden. Erweist es sich als notwendig, den Zuschuss anders zu verwenden als ursprünglich geplant, muss dies vom zuständigen Amt vorab genehmigt werden. Der entsprechende Antrag muss vor der Durchführung des Alternativprojektes gestellt werden. Darin muss die Änderung der Zweckbestimmung ausführlich begründet werden. Ferner müssen ein neuer Kostenvoranschlag und ein

approvato secondo le stesse procedure previste per la concessione di contributi.

neuer Finanzierungsplan vorgelegt werden. Die Änderung der Zweckbestimmung unterliegt dem gleichen Genehmigungsverfahren wie bei einem neuen Zuschussantrag.

11. La rendicontazione del contributo straordinario dovrà pervenire tramite presentazione di dichiarazione sul modulo predisposto dal Comune di Merano, resa da parte del/la legale rappresentante dal beneficiario del contributo ai sensi degli articoli 46, 47 e 76 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, nonché presentazione di:

11. Die Abrechnung für Sonderzuschüsse muss in der Form einer vom gesetzlichen Vertreter/von der gesetzlichen Vertreterin des Zuschussempfängers unterzeichneten Erklärung im Sinne der Artikel 46, 47 und 76 des DPR Nr. 445 vom 28. Dezember 2000 vorgelegt werden - der Vordruck ist bei der Stadtgemeinde Meran erhältlich. Außerdem sind folgende Unterlagen vorzulegen:

a) documentazione di spesa debitamente quietanzata solo fino all'ammontare del contributo concesso e relativo elenco dettagliato (secondo le modalità indicate dagli uffici competenti);

a) ordnungsgemäß quittierte Ausgabenbelege nur bis zum Gesamtbetrag des gewährten Zuschusses und entsprechende detaillierte Auflistung (nach den Anweisungen der zuständigen Ämter);

b) elenco dettagliato dei documenti a dimostrazione delle spese effettivamente sostenute con la descrizione delle medesime almeno fino all'ammontare dell'importo messo a preventivo;

b) eine detaillierte Liste der Belege für die tatsächlich bestrittenen Ausgaben zumindest in Höhe des Kostenvoranschlags, mit einer ausführlichen Beschreibung der einzelnen Ausgabenposten;

c) elenco dettagliato delle entrate effettive;

c) eine detaillierte Liste der tatsächlichen Einnahmen;

d) copia del materiale pubblicitario.

d) Kopien des Werbematerials.

12. Se il contributo assegnato non supera il 70% della spesa prevista, in fase di rendicontazione è tollerato uno scostamento del 5% tra spese effettivamente sostenute e spese preventivate. Se lo scostamento risulterà maggiore del 5%, il contributo verrà liquidato in misura proporzionalmente ridotta.

12. Sofern der gewährte Zuschuss nicht mehr als 70 % der veranschlagten Ausgaben abdeckt, ist zwischen den tatsächlich bestrittenen und den geplanten Ausgaben eine Abweichung von 5 % zulässig. Ist die Abweichung größer als 5 %, wird der Zuschuss bei der Auszahlung anteilig gekürzt.

13. Nel caso in cui invece le entrate effettive, comprensive del contributo concesso, superino le uscite effettive, il contributo verrà revocato o ridotto proporzionalmente fino a copertura delle spese effettive.

13. Fallen die tatsächlichen Einnahmen einschließlich des gewährten Zuschusses höher als die tatsächlichen Ausgaben aus, wird der Zuschuss zurückgenommen bzw. bis zur Abdeckung der tatsächlichen Kosten anteilig gekürzt.

14. In caso di mancata rendicontazione entro l'anno solare successivo all'assegnazione del contributo, si dispone la revoca del beneficio secondo le stesse procedure previste per l'assegnazione del vantaggio economico.

14. Geht die Abrechnung nicht innerhalb des auf die Zuschussgewährung folgenden Kalenderjahres bei der Stadtverwaltung ein, wird die Zuschussgewährung widerrufen. Dabei kommt das gleiche Verfahren wie bei der Zuschussgewährung zur Anwendung.

15. Il/la dirigente può disporre la liquidazione del contributo anche ove l'iniziativa finanziata sia stata realizzata solo parzialmente (fino all'importo delle spese effettivamente sostenute) nel caso in cui l'impedimento sia dovuto a cause non riconducibili al/alla richiedente.

15. Der/Die Führungskraft kann auch dann die Auszahlung des Zuschusses (bis zum Betrag der tatsächlich bestrittenen Ausgaben) verfügen, wenn die finanzierte Initiative nur zum Teil umgesetzt wurde, sofern ihre vollständige Umsetzung nicht auf Verschulden des Antragstellers zurückzuführen ist.

16. Al momento della richiesta, le associazioni, enti,

16. Vereine, Verbände, Organisationen, Komitees und

comitati e soggetti che intendano ripetere un progetto/un'iniziativa già presentata in passato per almeno 5 anni anche non consecutivi, dovranno espressamente indicarlo nella domanda, richiedendo il riconoscimento di attività ordinaria come disciplinato dall'articolo 3 del presente Regolamento.

Einzelpersonen, die ein Projekt/eine Veranstaltung in der Vergangenheit für mindestens fünf Jahre (nicht unbedingt in Folge) angeboten haben und diese/s noch einmal wiederholen möchten, müssen dies im Zuschussantrag ausdrücklich angeben und somit die Anerkennung als laufende Tätigkeit im Sinne von Artikel 3 dieser Verordnung beantragen.

Articolo 5

Contributi per investimenti

Artikel 5

Investitionszuschüsse

1. Possono presentare domanda di contributo per investimenti le associazioni, gli enti, i comitati e comunque i soggetti, che per statuto o per atto costitutivo risultino principalmente senza scopo di lucro, che svolgono attività destinate alla collettività a carattere esclusivamente o prevalentemente culturale, di educazione permanente, sociale, sportivo, ricreativo, di culto, per i/le giovani, la famiglia, l'ambiente, le pari opportunità, la protezione civile, l'integrazione, lo sviluppo economico e la valorizzazione dei quartieri.

1. Einen Zuschuss für Projekte, die über die laufende Tätigkeit hinausgehen, können Vereine, Verbände, Körperschaften, Komitees und sonstige Rechtssubjekte beantragen, die laut Satzung oder Gründungsurkunde vorwiegend nicht gewinnorientiert sind und ausschließlich oder vorwiegend in den Bereichen Kultur, Weiterbildung, Soziales, Sport, Freizeitgestaltung, Kultus, Jugend, Familie, Umwelt, Chancengleichheit, Zivilschutz, Integration, Wirtschaftsentwicklung und Aufwertung der Stadtviertel tätig sind.

2. I contributi per investimenti possono essere concessi per la realizzazione, il miglioramento, l'ampliamento, il completamento di strutture, anche mediante acquisizione di attrezzature.

2. Investitionszuschüsse können für den Bau, die Verbesserung, die Erweiterung oder die Fertigstellung von Anlagen auch durch die Anschaffung von Ausstattung gewährt werden.

3. Le domande per la concessione di contributi per investimenti devono essere compilate secondo le modalità indicate dagli uffici competenti, firmate dal/la legale rappresentante ed essere presentate, a pena di esclusione, prima dell'inizio dei lavori o dell'acquisto dei beni, secondo le modalità indicate dagli uffici competenti.

3. Die Anträge auf Gewährung von Investitionszuschüssen müssen gemäß den von den zuständigen Ämtern angegebenen Modalitäten ausgefüllt, vom gesetzlichen Vertreter bzw. der gesetzlichen Vertreterin unterzeichnet und bei sonstigem Ausschlusses vor Beginn der Arbeiten oder dem Kauf der Güter gemäß den von den zuständigen Ämtern angegebenen Modalitäten eingereicht werden.

4. Le domande devono essere in regola con la legge sul bollo e devono essere corredate dai seguenti documenti:

4. Dem Zuschussantrag auf Stempelpapier oder mit einer Stempelmarke im gesetzlichen Wert sind folgende Unterlagen beizufügen:

a) relazione tecnico-illustrativa sugli investimenti programmati;

a) ein erläuternder Bericht über die geplanten Investitionen;

b) progetto + relazione tecnica (ove necessario);

b) ein Projekt und ein technischer Bericht (falls erforderlich);

c) preventivo di spesa e piano di finanziamento;

c) eine Kostenschätzung und ein Finanzierungsplan;

qualora i/le beneficiari/e siano titolari di posizione IVA gli importi indicati nel preventivo e nel piano di finanziamento dovranno essere al netto dell'IVA detraibile;

InhaberInnen einer Mehrwertsteuernummer müssen im Kostenvoranschlag und im Finanzierungsplan Beträge nach Abzug der absetzbaren Mehrwertsteuer angeben;

d) per acquisti e lavori di importo pari o inferiore ad

d) für Anschaffungen und für Arbeiten im Wert bis zu

euro 1.000,00 deve essere presentato almeno un preventivo di spesa mentre, per acquisti e lavori di importo superiore a euro 1.000,00 devono essere presentati almeno tre preventivi.

1.000,00 € muss mindestens ein Kostenvoranschlag vorgelegt werden, für Anschaffungen und Arbeiten im Wert von mehr als 1.000,00 € sind mindestens drei Kosten-voranschläge einzureichen;

e) cronoprogramma indicante il periodo entro verrà effettuato l'investimento e l'anno solare in cui si prevede di presentare la richiesta di liquidazione

del beneficio economico;

e) ein Zeitplan mit Angabe des Zeitraums, in dem die Investition getätigt wird, und des Kalenderjahres, in dem die Auszahlung des Zuschusses voraussichtlich beantragt wird.

5. La relazione tecnica, il progetto ed il preventivo di spesa devono essere redatti e firmati da un/a tecnico/a abilitato/a (laddove richiesto dalla vigente normativa).

5. Der technische Bericht, das Projekt und der Kostenvoranschlag müssen - falls nach geltendem Recht vorgeschrieben - von einer befähigten Fachperson ausgefertigt und unterzeichnet werden.

6. I richiedenti sono tenuti a comunicare tempestivamente all'Ufficio competente eventuali variazioni intervenute rispetto a quanto indicato nella domanda o nella relativa documentazione.

6. Falls sich bei den Angaben im Zuschussantrag oder in den beigefügten Unterlagen etwas geändert hat, sind die Antragsteller verpflichtet, dies dem zuständigen Amt unverzüglich mitzuteilen.

7. Gli uffici competenti possono richiedere, oltre ai documenti previsti, ogni altro documento ritenuto necessario ai fini dell'istruttoria della domanda, convocare per un colloquio il richiedente qualora vi siano punti non chiari, effettuare sopralluoghi.

7. Zusätzlich zu den vorgeschriebenen Unterlagen können die zuständigen Ämter weitere Unterlagen verlangen, die sie für die Bearbeitung des Antrags als nötig befinden. Sie können ferner den Antragsteller zu einem Gespräch vorladen, um bestimmte Fragen zu klären. Sie können schließlich auch Ortsbesichtigungen vornehmen.

La domanda deve essere integrata dai/dalle richiedenti entro il termine di 15 giorni dall'eventuale ricevimento della richiesta di integrazione. In caso inottemperanza la domanda di contributo non verrà trattata.

Falls weitere Unterlagen verlangt werden, müssen diese innerhalb von 15 Tagen nach Eingang der Aufforderung nachgereicht werden. Anderenfalls kann der Zuschussantrag nicht bearbeitet werden.

8. Il contributo può essere concesso nella misura massima del 75% della spesa prevista nel piano di finanziamento e non può in ogni caso superare la differenza tra le entrate e le uscite previste.

8. Der gewährte Zuschuss darf weder 75 % der veranschlagten Kosten noch die Differenz zwischen den im Finanzierungsplan veranschlagten Einnahmen und Ausgaben übersteigen.

In casi di investimenti considerati dall'Amministrazione comunale di particolare rilevanza, il contributo potrà arrivare fino al 90%.

Bei Investitionen von besonderem Belang für die Stadtverwaltung, die ausführlich zu begründen sind, kann der Zuschuss ausnahmsweise bis zu 90 % der Kosten betragen.

9. La concessione dei contributi per investimenti dipende, oltre che dalla valutazione del progetto secondo i criteri qualitativi, anche dalle disponibilità residue sui capitoli di spesa pubblica dell'unità organizzativa responsabile del procedimento.

9. Für die Gewährung von Investitionszuschüssen ist nicht nur die Beurteilung des Projektes nach Qualitätskriterien, sondern auch die Verfügbarkeit an Geldmitteln in den Haushaltskapiteln der für das Verfahren zuständigen Organisationseinheit ausschlaggebend.

10. Il beneficiario di un contributo per investimenti può su richiesta debitamente motivata indicata nel cronoprogramma, chiedere l'anticipazione fino al

10. Der Empfänger eines Zuschusses für Investitionen kann aus Gründen, die im Zeitplan genau anzugeben sind, einen Vorschuss in Höhe bis

50% di quanto assegnato.

Per contributi pari o superiori a € 50.000,00 l'anticipazione è concessa previa presentazione di opportuna garanzia fideiussoria o titolo equivalente per l'importo oggetto dell'anticipo; per progetti particolari da valutarsi caso per caso, l'Amministrazione può, previa rendicontazione dell'acconto del 50%, concedere un ulteriore acconto del 30%.

L'importo dell'anticipazione eventualmente non utilizzato per l'investimento o non adeguatamente rendicontato dai beneficiari, deve essere restituito al Comune maggiorato degli interessi legali, entro 60 giorni dalla revoca del contributo.

11. In alternativa all'anticipazione con fideiussione o garanzia, in presenza di una fattura quietanzata, si può procedere alla liquidazione del contributo fino alla soglia di tale importo, fatto salvo che in assenza di presentazione di certificato di corretta esecuzione lavori o collaudo, il contributo verrà revocato o eccezionalmente ridotto proporzionalmente, con obbligo di restituzione del medesimo.

12. Qualora l'investimento oggetto di contributo comunale venga ceduto entro tre anni dall'acquisto se bene mobile o cinque anni dall'acquisto se bene mobile registrato, l'importo del vantaggio economico dovrà essere restituito proporzionalmente al Comune.

Qualora l'investimento oggetto di contributo comunale venga ceduto entro 10 anni dall'acquisto o dalla ristrutturazione se bene immobile, l'importo del vantaggio economico dovrà essere restituito per intero al Comune.

L'oggetto dell'investimento deve risultare dal registro dell'inventario.

13. Il beneficiario può utilizzare il contributo per investimenti esclusivamente per quanto è stato richiesto e assegnato. Se si evidenzia la necessità di destinare il contributo diversamente da quanto previsto, va presentata al competente ufficio – prima dell'inizio dei lavori o dell'acquisto dei beni - apposita domanda corredata di relazione che giustifichi in modo esauriente il cambio di destinazione, nonché

zu 50 % des gewährten Zuschusses beantragen.

Bei Zuschüssen ab 50.000,00 € wird die Anzahlung gegen Vorlage einer entsprechenden Bürgschaft oder einer gleichwertigen Garantie in der Höhe des Betrags der Vorauszahlung gewährt; für bestimmte Projekte kann die Verwaltung für jeden Einzelfall prüfen, ob eine weitere Anzahlung von 30 % gewährt werden kann, sofern für die bereits vorgestreckten 50 % Ausgabenbelege vorgelegt wurden.

Das vorgestreckte Geld, dass nicht für die Umsetzung der Investition ausgegeben wurde oder für das unzureichende Ausgabenbelege vorgelegt wurden, muss der Stadtgemeinde innerhalb von 60 Tagen nach dem Widerruf der Zuschussgewährung rückerstattet werden. Auf den rückzuerstattenden Betrag fallen die gesetzlichen Zinsen an.

11. Als Alternative zur Vorauszahlung mit Bürgschaft oder sonstiger Garantie kann bei Vorlage einer quittierten Rechnung die Auszahlung des Zuschusses bis zur Höhe dieses Betrags erfolgen, wobei jedoch zu beachten ist, dass der Zuschuss ohne Vorlage einer Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten oder der Abnahme widerrufen oder in Ausnahmefällen proportional gekürzt wird, wobei der gewährte Betrag zurückgefordert wird.

12. Wird die von der Stadtverwaltung bezuschusste Investition innerhalb von drei Jahren nach der Anschaffung im Falle eines beweglichen Gutes und innerhalb von fünf Jahren im Falle eines registrierten beweglichen Gutes abgetreten, muss der Zuschuss der Stadtverwaltung im Verhältnis zurückerstattet werden.

Wird eine Investition, für die ein kommunaler Zuschuss gewährt wurde, innerhalb von 10 Jahren nach der Anschaffung oder des Umbaus (bei Immobilien) abgetreten, muss der gesamte Zuschuss an die Stadtgemeinde zurückgezahlt werden. Der Gegenstand der Investition muss im Inventarregister aufgelistet sein.

13. Der/die Begünstigte darf den Zuschuss für Investitionen ausschließlich für den beantragten und bewilligten Zweck verwenden. Wenn sich herausstellt, dass der Zuschuss anders als vorgesehen verwendet werden muss, muss vor Beginn der Arbeiten oder dem Kauf der Güter beim zuständigen Amt ein entsprechender Antrag gestellt werden, dem ein Bericht beizulegen ist, der die

nuovo preventivo di spesa e piano di finanziamento. Il cambio di destinazione è approvato secondo le stesse procedure previste per la concessione di contributi.

anderweitige Verwendung ausführlich begründet, sowie ein neuer Kostenvoranschlag und ein Finanzierungsplan. Die Änderung der Zweckbestimmung wird nach dengleichen Verfahren genehmigt, die für die Gewährung von Zuschüssen vorgesehen sind.

14. La rendicontazione del contributo per investimenti dovrà pervenire tramite presentazione di dichiarazione sul modulo predisposto dal Comune

di Merano, resa da parte del/la legale rappresentante dal beneficiario del contributo ai sensi degli articoli 46, 47 e 76 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, nonché presentazione di:

a) documentazione di spesa debitamente quietanzata solo fino all'ammontare del contributo concesso e relativo elenco dettagliato (secondo le indicazioni degli uffici competenti);

b) elenco dettagliato dei documenti a dimostrazione delle spese effettivamente sostenute con la descrizione delle medesime almeno fino all'ammontare dell'importo messo a preventivo;

c) elenco dettagliato delle entrate effettive;

d) atto di collaudo o di certificato di regolare esecuzione, estratto dell'inventario (ove previsto) o in alternativa dichiarazione con indicazione del luogo in cui il bene è collocato e chi è responsabile per la sua custodia;

e) se trattasi di acquisto di arredi, attrezzature o altro, fattura quietanzata relativa agli acquisti per i quali il contributo è stato concesso.

14. Die Abrechnung für Investitionszuschüsse muss in der Form einer vom gesetzlichen Vertreter/von der gesetzlichen Vertreterin des Zuschussempfängers unterzeichneten Erklärung im Sinne der Artikel 46, 47 und 76 des DPR Nr. 445 vom 28. Dezember 2000 vorgelegt werden - der Vordruck ist bei der Stadtgemeinde Meran erhältlich. Außerdem sind folgende Unterlagen vorzulegen:

a) ordnungsgemäß quittierte Ausgabenbelege nur bis zum Gesamtbetrag des gewährten Zuschusses und entsprechende detaillierte Auflistung (nach den Anweisungen der zuständigen Ämter);

b) eine detaillierte Liste der Belege für die tatsächlich bestrittenen Ausgaben zumindest in Höhe des Kostenvoranschlags, mit einer ausführlichen Beschreibung der einzelnen Ausgabenposten;

c) eine detaillierte Liste der tatsächlichen Einnahmen;

d) die Abnahmebescheinigung oder die Bescheinigung über die fachgerechte Ausführung, ein Auszug aus dem Inventar (falls vorgesehen) oder stattdessen eine Erklärung mit Angabe des Ortes, an dem sich der Gegenstand befindet, und des verantwortlichen Verwahrers;

e) bei Anschaffung von Möbeln, Geräten oder Sonstigem, eine quittierte Rechnung für die bezuschussten Anschaffungen.

15. Se il contributo assegnato non supera il 70% della spesa prevista, in fase di rendicontazione è tollerato uno scostamento del 5% tra spese effettivamente sostenute e spese preventivate. Se lo scostamento risulterà maggiore del 5%, il contributo verrà liquidato in misura proporzionalmente ridotta.

15. Sofern der gewährte Zuschuss nicht mehr als 70 % der veranschlagten Ausgaben abdeckt, ist zwischen den tatsächlich bestrittenen und den geplanten Ausgaben eine Abweichung von 5 % zulässig. Ist die Abweichung größer als 5 %, wird der Zuschuss bei der Auszahlung anteilig gekürzt.

16. Nel caso in cui invece le entrate effettive, comprensive del contributo concesso, superino le uscite preventivate, il contributo verrà revocato o ridotto proporzionalmente fino a copertura delle spese effettive.

16. Fallen die tatsächlichen Einnahmen einschließlich des gewährten Zuschusses höher als die veranschlagten Ausgaben aus, wird der Zuschuss zurückgenommen bzw. bis zur Abdeckung der tatsächlichen Kosten anteilig gekürzt.

17. In caso di mancata rendicontazione entro i due anni solari successivi all'assegnazione del contributo, si dispone la revoca del beneficio secondo le stesse procedure previste per l'assegnazione del vantaggio economico.

17. Geht die Abrechnung nicht innerhalb der auf die Zuschussgewährung folgenden zwei Kalenderjahre bei der Stadtverwaltung ein, wird die Zuschussgewährung rückgängig gemacht. Dabei kommt das gleiche Verfahren wie bei der

Zuschussgewährung zur Anwendung.

Articolo 6

Contributi integrativi

1. I contributi integrativi possono essere concessi qualora, per giustificati motivi, le entrate illustrate nella domanda di contributo straordinario o per investimenti siano risultate inferiori alle previsioni, oppure i costi siano risultati superiori a quelli previsti.

I contributi integrativi possono essere concessi solo per programmi già esposti nella domanda di contributo originaria.

I contributi integrativi devono essere richiesti con apposita domanda da inoltrare prima dello svolgimento dell'iniziativa, della realizzazione del progetto o dell'acquisto del bene, corredata da:

a) relazione che giustifichi in modo esauriente la necessità di un ulteriore finanziamento;

b) nuovo preventivo di spesa corredato dal relativo piano di finanziamento.

2. I contributi integrativi vanno rendicontati contestualmente al contributo originariamente concesso.

Artikel 6

Zusatzbeihilfen

1. Zusatzbeihilfen können gewährt werden, wenn die im Antrag auf Gewährung eines projektbezogenen Zuschusses oder eines Investitionszuschusses angegebenen Einnahmen aus berechtigten Gründen niedriger als veranschlagt ausfallen oder die Kosten höher als erwartet ausfallen.

Eine Zusatzbeihilfe kann nur für das im ursprünglichen Zuschussantrag vorgestellte Projekt gewährt werden.

Eine Zusatzbeihilfe muss vor der Durchführung der Veranstaltung bzw. vor der Umsetzung des Projektes bzw. vor der Anschaffung des Investitionsgutes eigens beantragt werden. Dem Antrag sind folgende Unterlagen beizufügen:

a) ein Bericht, in dem die Notwendigkeit einer zusätzlichen Finanzierung ausführlich begründet wird;

b) ein neuer Kostenvoranschlag samt Finanzierungsplan.

2. Zusatzbeihilfen müssen zusammen mit dem ursprünglich gewährten Zuschuss abgerechnet werden.

Articolo 7

Pubblicazioni

1. Il Comune promuove pubblicazioni, traduzioni, attività editoriali e iniziative correlate, di particolare rilevanza per quanto concerne la storia, la cultura e le personalità di spicco della città di Merano.

A sostegno di tali progetti il Comune concede contributi a favore di:

a) associazioni, enti, comitati e soggetti senza scopo di lucro;

b) imprese editoriali in ambiti non coperti o non efficacemente realizzabili da soggetti senza scopo di lucro.

2. Le domande per la concessione di contributi per pubblicazioni devono essere compilate secondo le modalità indicate dagli uffici competenti, firmate dal/la legale rappresentante ed essere presentate, a pena di esclusione, prima dell'avvio della pubblicazione, traduzione, attività editoriale e iniziative correlate, secondo le modalità indicate dagli

Artikel 7

Publikationen

1. Die Stadtgemeinde fördert Publikationen, Übersetzungen und Verlagsprojekte von besonderer Bedeutung zur Geschichte und Kultur Merans und über herausragende Meranerinnen und Meraner sowie damit verbundene Veranstaltungen. Zur Unterstützung dieser Projekte gewährt die Stadtgemeinde Zuschüsse zu Gunsten von:

a) nicht gewinnorientierten Vereinen, Körperschaften, Komitees und sonstigen Rechtssubjekten;

b) Verlagsprojekten in Bereichen, in denen keine Non-Profit-Anbieter tätig sind oder die von solchen nicht effektiv umgesetzt werden können.

2. Zuschussanträge für Publikationen müssen nach den Anweisungen der zuständigen Ämter ausgefüllt und, von dem/der gesetzlichen Vertreter*in des Antragstellers unterzeichnet, bei sonstigem Ausschluss von der Zuschussgewährung gestellt werden, bevor die Publikation, die Übersetzung, das Verlagsprojekt bzw. damit zusammenhängende

uffici competenti.

Initiativen in Angriff genommen werden.

3. Le domande devono essere in regola con la legge sul bollo e devono essere corredate dai seguenti documenti:

3. Dem Zuschussantrag auf Stempelpapier oder mit einer Stempelmarke im gesetzlichen Wert sind folgende Unterlagen beizufügen:

a) relazione esplicativa della pubblicazione, traduzione, attività editoriale, iniziative correlate;

a) ein Erläuterungsbericht zur Publikation, zur Übersetzung, zum Verlagsprojekt bzw. zu den damit zusammenhängenden Maßnahmen;

b) preventivo di spesa e piano di finanziamento; qualora i/le beneficiari/e siano titolari di posizione IVA gli importi indicati nel preventivo e nel piano di finanziamento dovranno essere al netto

dell'IVA detraibile.

b) ein Kostenvoranschlag und ein Finanzierungsplan; InhaberInnen einer Mehrwertsteuernummer müssen im Kostenvoranschlag und im Finanzierungsplan Beträge nach Abzug der absetzbaren Mehrwertsteuer angeben;

c) cronoprogramma indicante il periodo entro cui si porterà a termine il progetto e l'anno solare in cui si prevede di presentare la richiesta di liquidazione del beneficio economico;

c) ein Zeitplan mit Angabe der voraussichtlichen Frist für die Fertigstellung des Projektes und des Kalenderjahres, in dem die Auszahlung des Zuschusses voraussichtlich beantragt wird;

d) le associazioni, gli enti, i comitati e gli altri soggetti aventi titolo ai sensi dell'articolo 1 del presente regolamento**,** che inoltrano domanda per la prima volta devono allegare alla stessa una copia dell'atto costitutivo e dello statuto.

d) Vereine, Verbände, Körperschaften, Komitees und andere gemäß Artikel 1 dieser Verordnung anspruchsberechtigte Rechtssubjekte, die zum ersten Mal einen Zuschuss beantragen, müssen ihrem Antrag eine Kopie ihrer Gründungsurkunde und ihrer Satzung beilegen.

4. I richiedenti sono tenuti a comunicare tempestivamente all'Ufficio competente eventuali variazioni intervenute rispetto a quanto indicato nella domanda o nella relativa documentazione.

4. Falls sich bei den Angaben im Zuschussantrag oder in den beigefügten Unterlagen etwas geändert hat, sind die Antragsteller verpflichtet, dies dem zuständigen Amt unverzüglich mitzuteilen.

5. Gli uffici competenti possono richiedere, oltre ai documenti previsti, ogni altro documento ritenuto necessario ai fini dell'istruttoria della domanda, convocare per un colloquio il richiedente qualora vi siano punti non chiari, effettuare sopralluoghi.

La domanda deve essere integrata dai/dalle richiedenti entro il termine di 15 giorni dall'eventuale ricevimento della richiesta di integrazione. In caso di inottemperanza la domanda di contributo non verrà trattata.

5. Zusätzlich zu den vorgeschriebenen Unterlagen können die zuständigen Ämter weitere Unterlagen verlangen, die sie für die Bearbeitung des Antrags als nötig befinden. Sie können ferner den Antragsteller zu einem Gespräch vorladen, um bestimmte Fragen zu klären. Sie können schließlich auch Ortsbesichtigungen vornehmen.

Falls weitere Unterlagen verlangt werden, müssen diese innerhalb von 15 Tagen nach Eingang der Aufforderung nachgereicht werden. Anderenfalls kann der Zuschussantrag nicht bearbeitet werden.

6. Il contributo può essere concesso nella misura massima del 75% della spesa prevista nel piano di finanziamento e non può in ogni caso superare la differenza tra le entrate e le uscite previste.

In casi di particolare rilevanza per l'amministrazione comunale, debitamente motivata, il contributo potrà arrivare fino al 90%.

6. Der gewährte Zuschuss darf weder 75 % der veranschlagten Kosten noch die Differenz zwischen den im Finanzierungsplan veranschlagten Einnahmen und Ausgaben übersteigen.

In Fällen von besonderem Interesse für die Stadtverwaltung, die ausführlich zu begründen sind, kann der Zuschuss ausnahmsweise bis zu 90 % der Kosten betragen.

7. La concessione dei contributi per pubblicazioni

7. Für die Gewährung von Zuschüssen für

dipende, oltre che dalla valutazione del progetto secondo i criteri qualitativi, anche dalle disponibilità residue sui capitoli di spesa pubblica dell'unità organizzativa responsabile del procedimento.

Publikationen ist nicht nur die Beurteilung des Projektes nach Qualitätskriterien, sondern auch die Verfügbarkeit an Geldmitteln in den Haushaltskapiteln der für das Verfahren zuständigen Organisationseinheit ausschlaggebend.

8. Il beneficiario di un contributo per pubblicazioni può su richiesta debitamente motivata indicata nel cronoprogramma, chiedere l'anticipazione fino al 50% dell'importo assegnato.

8. Der Empfänger eines Zuschusses für Publikationen kann aus Gründen, die im Zeitplan genau anzugeben sind, einen Vorschuss in Höhe bis zu 50 % des gewährten Zuschusses beantragen.

Per contributi pari o superiori a € 50.000,00 l'anticipazione è concessa previa presentazione di opportuna garanzia fideiussoria o titolo equivalente per l'importo oggetto dell'anticipo; per progetti particolari da valutarsi caso per caso, l'Amministrazione può, previa rendicontazione dell'acconto del 50%, concedere un ulteriore acconto del 30%.

Bei Zuschüssen von 50.000,00 € oder mehr ist ein Vorschuss nur gegen Vorlage einer angemessenen Bürgschaft oder einer gleichwertigen Garantie für den Betrag des Vorschusses erlaubt; für bestimmte Projekte kann die Verwaltung für jeden Einzelfall prüfen, ob eine weitere Anzahlung von 30 % gewährt werden kann, sofern für die bereits vorgestreckten 50 % Ausgabenbelege vorgelegt wurden.

L'importo dell'anticipazione eventualmente non utilizzato o non adeguatamente rendicontato dai beneficiari, deve essere restituito al Comune maggiorato degli interessi legali, entro 60 giorni dalla revoca del contributo.

Das vorgestreckte Geld, dass nicht ausgegeben wurde oder für das unzureichende Ausgabenbelege vorgelegt wurden, muss der Stadtgemeinde innerhalb von 60 Tagen nach dem Widerruf der Zuschussgewährung rückerstattet werden. Auf den rückzuerstattenden Betrag fallen die gesetzlichen Zinsen an.

9. La rendicontazione del contributo per pubblicazioni dovrà pervenire tramite presentazione di dichiarazione sul modulo predisposto dal Comune di Merano, resa da parte del/la legale rappresentante dal beneficiario del contributo ai sensi degli articoli 46, 47 e 76 del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, nonché presentazione di:

9. Bei Zuschüssen für Publikationen muss die Rechnungslegung in der Form einer vom gesetzlichen Vertreter/von der gesetzlichen Vertreterin des Zuschussempfängers unterzeichneten Erklärung im Sinne der Artikel 46, 47 und 76 des DPR Nr. 445 vom 28. Dezember 2000 vorgelegt werden - der Vordruck ist bei der Stadtgemeinde Meran erhältlich. Außerdem sind folgende Unterlagen vorzulegen:

a) documentazione di spesa debitamente quietanzata solo fino all'ammontare del contributo concesso e relativo elenco dettagliato (secondo le indicazioni degli uffici competenti;

a) ordnungsgemäß quittierte Ausgabenbelege nur bis zum Gesamtbetrag des gewährten Zuschusses und entsprechende detaillierte Auflistung (nach den Anweisungen der zuständigen Ämter);

b) elenco dettagliato dei documenti a dimostrazio-ne delle spese effettivamente sostenute con la descrizione delle medesime almeno fino all'ammontare dell'importo messo a preventivo;

b) eine detaillierte Liste der Belege für die tatsächlich bestrittenen Ausgaben zumindest in Höhe des Kostenvoranschlags, mit einer ausführlichen Beschreibung der einzelnen Ausgabenposten;

c) elenco dettagliato delle entrate effettive;

c) eine detaillierte Liste der tatsächlichen Einnahmen;

d) copia del materiale pubblicitario;

d) Kopien des Werbematerials.

10. Se il contributo assegnato non supera il 70% della spesa prevista, in fase di rendicontazione è tollerato uno scostamento del 5% tra spese effettivamente sostenute e spese preventivate. Se lo scostamento risulterà maggiore del 5%, il contributo

10. Sofern der gewährte Zuschuss nicht mehr als 70 % der veranschlagten Ausgaben abdeckt, ist zwischen den tatsächlich bestrittenen und den geplanten Ausgaben eine Abweichung von 5 % zulässig. Ist die Abweichung größer als 5 %, wird der

verrà liquidato in misura proporzionalmente ridotta.

11. Nel caso in cui invece le entrate effettive, comprensive del contributo concesso, superino le uscite preventivate, il contributo verrà revocato o ridotto proporzionalmente fino a copertura delle spese effettive.

12. In virtù del contributo assegnato, l'Amministra-zione comunale avrà diritto di ricevere gratuita-mente un numero di esemplari della pubblicazione da concordare di volta in volta con l'editore o l'associazione.

13. In caso di mancata rendicontazione entro l'anno solare successivo all'assegnazione del contributo, si dispone la revoca del beneficio secondo le stesse procedure previste per l'assegnazione del vantaggio economico.

Zuschuss bei der Auszahlung anteilig gekürzt.

11. Fallen die tatsächlichen Einnahmen einschließlich des gewährten Zuschusses höher als die veranschlagten Ausgaben aus, wird der Zuschuss zurückgenommen bzw. bis zur Abdeckung der tatsächlichen Kosten anteilig gekürzt.

12. Die Stadtgemeinde hat Anrecht darauf, kostenlos eine bestimmte Anzahl an Exemplaren der bezuschussten Publikation zu erhalten. Die Anzahl der kostenlosen Exemplare wird von Mal zu Mal mit dem Verlag oder dem Verein vereinbart.

13. Geht die Abrechnung nicht innerhalb des auf die Zuschussgewährung folgenden Kalenderjahres bei der Stadtverwaltung ein, wird die Zuschuss-gewährung widerrufen. Dabei kommt dasselbe Verfahren wie bei der Zuschussgewährung zur Anwendung.

Articolo 8

Obblighi dei richiedenti

I funzionari e le funzionarie del Comune responsabili del procedimento e/o i collaboratori e le collaboratrici degli uffici che erogano i contributi, devono poter avere accesso gratuito alle attività dei richiedenti per effettuare verifiche e valutazioni sullo svolgimento dei progetti.

Artikel 8

Pflichten der Antragsteller

Die für das Verfahren zuständigen Gemeindebeamtinnen und -beamten und/oder die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Ämter, die die Zuschüsse auszahlen, sollten bei den Aktivitäten der Antragsteller freien Eintritt haben, um Kontrollen und Bewertungen über den Fortgang der Projekte anstellen zu können.

Articolo 9

Volontariato

1. I beneficiari di contributi straordinari e per investimenti, possono giustificare la parte di spesa che eccede l'importo del contributo assegnato, quantificando le prestazioni rese a titolo di volontariato dai/lle soci/e e dagli/lle aderenti all'ente beneficiario, secondo quanto previsto dall'articolo 2, comma 1 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17 e successive modifiche.

2. Ai soli fini del raggiungimento della spesa preventivata, per le prestazioni rese a titolo di volontariato dai/lle soci/e e dagli/lle aderenti all'ente beneficiario è riconosciuto un importo orario convenzionale calcolato secondo i canoni provinciali, per un ammontare complessivo non superiore al 25% delle spese effettivamente sostenute e documentate e comunque non oltre l'importo di € 25.000,00.

Artikel 9

Ehrenamtliche Tätigkeit

1. Die Empfänger von projektbezogenen Zuschüssen und Investitionszuschüssen können die Kosten, die den Betrag des gewährten Zuschusses übersteigen, rechtfertigen, indem sie die ehrenamtlichen Leistungen der Mitglieder der bezuschussten Organisation quantifizieren, wie im Artikel 2 Absatz 1 des Landesgesetzes Nr. 17 vom 22. Oktober 1993 in geltender Fassung vorgesehen.

2. Nur im Hinblick auf die Erreichung der veranschlagten Ausgaben wird für die ehrenamtlichen Leistungen von Mitgliedern der bezuschussten Organisation ein Pauschalbetrag pro Stunde anerkannt, der nach den bei der Landesverwaltung geltenden Maßstäben berechnet wird. Dieser Pauschalbetrag darf insgesamt nicht mehr als 25 % der tatsächlich bestrittenen und belegten Kosten und auf jeden Fall nicht mehr als 25.000,00 € ausmachen.

3. Il beneficiario non può avvalersi della quantificazione delle prestazioni rese a titolo di volontariato per la partecipazione dei/lle soci/e alle sedute degli organi istituzionali.

3. Die Teilnahme von Mitgliedern an den Sitzungen der institutionellen Gremien kann nicht als ehrenamtliche Arbeit angerechnet werden.

4. L'attività resa a titolo di volontariato non dà diritto ad alcun compenso per il prestatore.

4. Für ehrenamtliche Leistungen steht der ehrenamtlicher Mitarbeiterin bzw. dem ehrenamtlichen Mitarbeiter keinerlei Entschädigung zu.

5. L'attività resa a titolo di volontariato va documentata.

5. Jede ehrenamtliche Leistung muss nachweisbar sein.

Articolo 10

Spese non ammesse

Artikel 10

Unzulässige Ausgaben

Si considerano spese non ammesse:

Zur Bezuschussung kommen folgende Ausgaben nicht in Frage:

a) le spese per l'acquisto di premi per lotterie, vincite e simili;

a) Ausgaben für den Kauf von Lotteriepreisen, Prämien und dergleichen;

b) i costi sostenuti per liberalità;

b) Kosten für Spenden;

c) l'acquisto di merce destinata alla rivendita;

c) Kosten für den Ankauf von Waren, die für den Weiterverkauf bestimmt sind;

d) interessi di mora;

d) Verzugszinsen;

e) sanzioni e contravvenzioni;

e) Geldstrafen und Geldbußen;

f) ammontare dell'IVA detraibile;

f) absetzbare Mehrwertsteuerbeträge;

g) spesa non direttamente inerenti alla destinazione del contributo;

g) Aufwendungen, die nicht direkt im Zusammenhang mit der Zweckbestimmung des Zuschusses stehen;

h) spese non sufficientemente giustificate e correttamente rendicontate.

h) nicht ausreichend begründete und nicht ordnungsgemäß belegte Kosten;

i) viaggi, gite e altre attività che rivestano prevalentemente carattere ricreativo e non siano direttamente correlate all'attività istituzionale del soggetto

i) Ausgaben für Reisen, Ausflüge und andere Aktivitäten, die vorwiegend als Erholungsaktivitäten einzustufen sind und nicht direkt im Zusammenhang mit der institutionellen Tätigkeit des Zuschussempfängers stehen;

j) per le trasferte vengono di norma riconosciute le sole spese di viaggio, a condizione che le trasferte stesse rappresentino un'occasione di presentazione della propria produzione artistica o comunque attività istituzionale;

j) für die Anreise zwecks Vorstellung der eigenen künstlerischen Produktion oder der eigenen institutionellen Aktivitäten werden in der Regel nur die reinen Reisekosten rückerstattet;

k) i compensi e rimborsi per vitto, alloggio e viaggio a relatrici e relatori in contrasto con quanto previsto dall'articolo 2 (Codice etico) del presente regolamento;

k) Verpflegungs-, Übernachtungs- und Reisekosten von Referentinnen und Referenten, sofern sie im Widerspruch zu den Kriterien nach Artikel 2 (Ethikkodex) dieser Verordnung stehen;

l) spese relative alla gestione finanziaria e di bilancio del soggetto, quali ad esempio spese per interessi passivi per fidi o anticipazioni bancarie, interessi di mora, contravvenzioni.

l) Kosten für das Finanz- und Bilanzmanagement des Zuschussempfängers, wie etwa für Passivzinsen aus Krediten oder Bankvorschüssen, Verzugszinsen, Geldbußen.

Articolo 11

Certificazioni delle spese

La certificazione di spesa presentata e conservata presso l'ente richiedente è composta da documenti che devono:

a) essere conformi alle vigenti disposizioni di legge;

b) essere intestati all'ente beneficiario del finanziamento;

c) essere quietanzati per l'avvenuto pagamento; i pagamenti possono essere effettuati solo con modalità tracciabili (bonifico, bancomat, carta di

credito, assegno circolare) rilevabili negli estratti conto del beneficiario prodotti all'ufficio. Tutte le spese e le entrate relative all'attività oggetto di

finanziamento devono risultare dal conto corrente intestato al beneficiario dei vantaggi economici comunali;

d) riguardare, relativamente ai contributi ordinari, obbligazioni assunte nell'anno solare di riferimento del contributo. Fanno eccezione conguagli di utenze, spese per iniziative che si svolgono a fine anno o che interessino anche l'anno successivo. In tal caso può essere prodotta certificazione di spesa emessa l'anno successivo a quello di assegnazione del contributo;

e) riguardare, relativamente ai contributi straordinari, per pubblicazioni ed investimenti, obbligazioni assunte successivamente alla data di presentazione della domanda di contributo;

f) in via eccezionale e motivata, per gli investimenti strutturali, può essere ammessa anche certificazione di spesa di data antecedente alla data di concessione del contributo purché riguardante spese strettamente inerenti all'investi-mento.

Artikel 11

Ausgabenbelege

Die vorgelegten und beim Antragsteller aufbewahrten Ausgabenbelege müssen:

a) den geltenden Rechtsvorschriften entsprechen;

b) auf den Zuschussempfänger lauten;

c) über den bezahlten Betrag quittiert sein; zulässig sind ausschließlich nachverfolgbare Zahlungsmethoden (Überweisung, Geldkarte, Kreditkarte, Rundscheck); die Zahlungen müssen anhand der vom Zuschussempfänger vorgelegten Kontoauszüge zurückverfolgbar sein; alle Kosten und Einnahmen aus der bezuschussten Aktivität müssen auf dem Girokonto des Zuschussempfänger verbucht werden.

d) Bei Zuschüssen für die laufende Tätigkeit müssen sich die Ausgabenbelege auf Kosten beziehen, die im Kalenderjahr, auf das sich der Zuschuss bezieht, entstanden sind. Hiervon ausgenommen sind lediglich Ausgleichsrechnungen von Versorgungsbetrieben sowie Aufwendungen für Veranstaltungen, die zum Jahresende stattfinden bzw. sich in das darauf folgende Jahr hinausziehen. In diesem Fall können auch Ausgabenbelege vorgelegt werden, die im Folgejahr nach der Zuschussgewährung ausgestellt wurden.

e) in Bezug auf projektbezogene Zuschüsse für Publikationen und Investitionen Verpflichtungen betreffen, die nach dem Datum der Vorlage des Zuschussantrags eingegangen werden;

f) Bei baulichen Investitionen können in begründeten Ausnahmefällen auch Ausgabenbelege berücksichtigt werden, die vor Beginn des Datums, an dem der Zuschuss gewährt wird, ausgestellt wurden. Dabei muss es sich jedoch strikt um Ausgaben handeln, die eng mit der Investition verbunden sind.

Articolo 12

Indebita percezione di vantaggi economici

In caso di false dichiarazioni o di utilizzo di documentazione falsa o non veritiera il beneficiario dovrà restituire l'intero contributo tenuto conto della maggiorazione degli interessi legali sul contributo da restituire e sarà escluso, insieme alla persona del/la dichiarante, dalla possibilità di beneficiare di ogni

Artikel 12

Unberechtigter Bezug finanzieller Unterstützungen

Bei Falschangaben oder Vorlage gefälschter oder nicht wahrheitsgetreuer Unterlagen muss der gesamte Zuschuss samt Erhöhung der gesetzlichen Zinsen auf den zurückzuzahlenden Beitrag rückerstattet werden. Der Zuschussempfänger und die Person, die Unwahres erklärt hat, werden für

altro vantaggio economico da parte dell'Amministrazione comunale per un periodo che può raggiungere nei casi più gravi un periodo fino a 5 anni in analogia a quanto disciplinato dalla L.P. 22 ottobre 1993, n. 17, art. 2/bis.

einen bestimmten Zeitraum - in besonders schwerwiegenden Fällen für einen Zeitraum von bis zu 5 Jahren - vom Genuss wirtschaftlicher Unterstützungen seitens der Stadtverwaltung ausgeschlossen. Dies in Anlehnung an die Bestimmungen von Artikel 2/bis des Landesgesetzes Nr. 17 vom 22. Oktober 1993.

Articolo 13

Controllo

Artikel 13

Kontrollen

1. Relativamente alla liquidazione dei contributi ordinari e fermo restando che il Comune può in ogni momento procedere a verifica rispetto ad ogni contributo liquidato, l'Amministrazione comunale si riserva di effettuare annualmente controlli a campione almeno nella misura del 6% sul totale dei beneficiari dei contributi concessi.

1. Im Hinblick auf die Auszahlung der Zuschüsse für die laufende Tätigkeit kann die Stadtverwaltung jährlich stichprobenartige Kontrollen bei mindestens 6 % der Zuschussempfänger durchführen. Abgesehen davon kann die Stadtverwaltung in Bezug auf jeden ausgezahlten Zuschuss jederzeit Kontrollen veranlassen.

2. L'Ufficio competente ha facoltà di chiedere l'intera documentazione di spesa in originale, o parte di essa, relativamente alle voci oggetto di finanziamento.

2. In Bezug auf die bezuschussten Ausgabenposten kann das zuständige Amt die gesamten Originalbelege oder auch nur einen Teil davon verlangen.

3. L'individuazione delle domande da sottoporre a controllo avviene mediante pubblico sorteggio da effettuarsi entro il 30 giugno dell'anno successivo a quello cui si riferisce il contributo.

3. Die Anträge, die einer Stichprobenkontrolle unterzogen werden, werden innerhalb 30. Juni des Folgejahres öffentlich ausgelost.

4. Il sorteggio è effettuato da un'apposita commissione composta dal Segretario generale o un/a direttore/direttrice di ripartizione, da un/a direttore/direttrice d'ufficio, dal direttore dell'ufficio contabilità e tributi o da un suo incaricato e da un/a collaboratore/collaboratrice amministrativo/a con funzioni di segretario/a.

4. Die Auslosung wird von einer eigens eingerichteten Kommission durchgeführt, die aus dem Generalsekretär oder einem/einer AbteilungsdirektorIn, aus einem/einer AmtsdirektorIn, aus dem/ der DirektorIn des Amtes für Buchhaltung und Steuern oder einem/einer StellvertreterIn und aus einem/einer MitarbeiterIn der Stadtverwaltung als SchriftführerIn zusammengesetzt ist.

5. La commissione di cui al comma 4 del presente articolo provvede ad effettuare i controlli sui soggetti sorteggiati avvalendosi, se considerato necessario, di esperti/e anche esterni/e all'Amministrazione.

5. Die Kommission nach Absatz 4 dieses Artikels führt die Kontrollen bei den ausgelosten Zuschussempfängern durch. Wenn nötig greift sie dabei auch auf externe Fachleute zurück.

6. Il controllo verte in particolare:

6. Überprüft werden insbesondere:

- sulla veridicità della dichiarazione del/della presidente;

- die Wahrhaftigkeit der Erklärung des/der Vorsitzenden;

- sulla realizzazione dei programmi di attività, di gestione di strutture, sull'amministrazione del personale, nonché sulla realizzazione dei programmi di investimenti, lavori ed acquisti relativi al contributo;

- die Umsetzung der geplanten Tätigkeiten, die Verwaltung der Einrichtungen und des Personals sowie die Umsetzung der Investitionspläne, Arbeiten und Ankäufe im Zusammenhang mit dem Zuschuss;

- sulla regolarità della documentazione di spesa, compresa quella non esaminata dall'ufficio

- die Ausgabenbelege einschließlich jener, die vom zuständigen Amt zwecks Auszahlung des Zuschusses nicht überprüft wurden; insbesondere wird dabei

competente ai fini della liquidazione dei benefici e sulla sua riconducibilità alle iniziative ammesse a contributo;

überprüft, ob sich die Belege auf Ausgaben beziehen, die im Zusammenhang mit den bezuschussten Aktivitäten bestritten wurden;

- l'avvenuta registrazione della documentazione contabile relativa al contributo nel libro cassa e/o negli altri registri previsti dallo statuto o dal regolamento dell'organizzazione;

- die erfolgte Eintragung der Belege für die bezuschussten Ausgaben in das Kassenbuch und/oder in die anderen Register, die in der Satzung bzw. im Reglement der Organisation vorgesehen sind;

- su estratti del conto corrente intestato al beneficiario e da questi indicato in domanda.

- die Kontoauszüge des auf den Zuschussempfänger lautenden und im Antrag angegebenen Girokontos.

Articolo 14

Criteri per la concessione di contributi

Artikel 14

Kriterien für die Gewährung von Zuschüssen

1. Le associazioni, gli enti, i comitati ed i soggetti richiedenti devono perseguire un equilibrio nell'offerta all'interno della città, evitando sovrapposizioni con altre manifestazioni, altri eventi o progetti simili.

1. Vereine, Verbände, Körperschaften, Komitees und sonstige antragstellende Rechtssubjekte müssen ein Angebotsgleichgewicht in der Stadt anstreben und Überlagerungen mit anderen Veranstaltungen und Events oder ähnlichen Projekten vermeiden.

2. La Giunta comunale determina tra le domande pervenute la concessione dei contributi ed il loro ammontare in base ai seguenti criteri:

2. Der Gemeindeausschuss beschließt nach Eingang der Anträge auf der Grundlage folgender Kriterien über die Zuschussgewährung sowie über die Höhe der Zuschüsse:

a) presumibile grado di beneficio/ ricaduta per la città di Merano;

a) voraussichtlicher Nutzen bzw. erwartete positive Wirkung für die Stadt Meran;

b) la collaborazione ed il coordinamento tra più associazioni, enti e comitati nella pianificazione e realizzazione di attività;

b) Zusammenarbeit und Koordination zwischen mehreren Vereinen, Verbänden, Körperschaften und Komitees bei der Planung und Umsetzung von Projekten;

c) offerta rivolta ad entrambi i gruppi linguistici;

c) Angebote, die an beide Sprachgruppen gerichtet sind.

3. Tramite apposita deliberazione della Giunta comunale verranno stabiliti ed applicati criteri secondo le specificità di ogni settore.

3. Der Gemeindeausschuss wird mit einem eigenen Beschluss bereichsspezifische Kriterien festlegen und umsetzen.

4. Per la concessione di contributi per investimenti, la Giunta comunale valuta inoltre:

4. Bei der Gewährung von Investitionszuschüssen überprüft der Gemeindeausschuss außerdem:

a) se gli investimenti rispondono principalmente ad un bisogno della collettività;

a) ob die Investitionen vorwiegend einem Bedürfnis der Allgemeinheit entsprechen;

b) se gli investimenti sono necessari o funzionali al raggiungimento dei fini statutari;

b) ob die Investitionen zur Erreichung der Satzungsziele des Zuschussempfängers notwendig oder dienlich sind;

c) se gli investimenti riguardano beni non soggetti a rapido deterioramento.

c) ob in Güter investiert wird, die keiner starken Abnutzung unterliegen.

5. In caso di contributi concessi per la costruzione, la ristrutturazione, l'ampliamento di immobili o per

5. Bei der Gewährung von Zuschüssen für den Bau, die Sanierung und die Erweiterung von Immobilien

l'acquisto di attrezzature, il Comune può stipulare convenzioni per il diritto d'uso a titolo gratuito degli stessi.

oder für den Ankauf von Ausstattungsgegenständen kann die Stadtverwaltung Vereinbarungen bezüglich deren kostenlosen Nutzung abschließen.

Articolo 15

Motivi di diniego

Artikel 15

Ablehnungsgründe

1. La Giunta comunale nega la concessione di contributi, quando:

1. Der Gemeindeausschuss lehnt die Gewährung von Zuschüssen ab, wenn:

a) le manifestazioni, le iniziative ed i progetti non soddisfanno i criteri di cui al comma 2, lettera a), nonché al comma 4, lettere a), b) e c) del precedente articolo 14;

a) die Veranstaltungen, Initiativen und Projekte die Kriterien nach Artikel 14 Absatz 2 Buchstabe a) sowie Absatz 4 Buchstaben a) und b) nicht erfüllen;

b) le manifestazioni, le iniziative ed i progetti o le opere realizzate non sono in regola con le norme vigenti o non sono in linea con lo scopo statutario e/o sociale dei/delle richiedenti;

b) die Veranstaltungen, Initiativen und Projekte oder die durchgeführten Arbeiten nicht den geltenden Bestimmungen oder den Satzungs- und/oder Vereinszielen der AntragstellerInnen entsprechen;

c) la domanda contiene false dichiarazioni, viene presentata fuori termine oppure quando risulta incompleta e non sia stata integrata entro i termini previsti dal presente Regolamento;

c) der Antrag falsche Angaben enthält, nicht fristgerecht eingereicht wird oder unvollständig ist und nicht innerhalb der in dieser Verordnung vorgesehenen Frist ergänzt wird;

d) le manifestazioni, i progetti e le iniziative non vengono realizzati;

d) die Veranstaltungen, Projekte und Initiativen nicht umgesetzt werden;

e) la struttura o l'impianto per i quali viene chiesto il contributo è simile o analogo ad altri già esistenti;

e) der Zuschuss für eine Einrichtung oder Anlage, die in ähnlicher oder gleichwertiger Form bereits besteht, beantragt wird;

f) le manifestazioni, i progetti e le iniziative si sovrappongono ad altri eventi simili;

f) die Veranstaltungen, Initiativen und Projekte sich mit ähnlichen überschneiden;

g) manca la disponibilità in bilancio.

g) im Haushalt keine Mittel verfügbar sind.

Articolo 16

Revoca del contributo e conseguenze

Artikel 16

Widerruf des Zuschusses und

dessen Folgen

Oltre ai casi espressamente previsti, la revoca è disposta se in occasione dei controlli a campione emergono incongruità in riferimento alla rendicontazione e gestione dell'associazione.

Neben den ausdrücklich vorgesehenen Fällen wird der Widerruf verfügt, wenn bei Stichprobenkontrollen Unstimmigkeiten in Bezug auf die Rechnungslegung und Verwaltung des Vereins festgestellt werden.

In caso di dichiarazioni mendaci, salva l'applicazione di eventuali sanzioni penali, oltre alla revoca non saranno più concessi contributi fino a 5 anni (art. 2/bis, comma 2 della l.p. 17/93).

Im Falle falscher Angaben werden, unbeschadet der Anwendung etwaiger strafrechtlicher Sanktionen, neben dem Widerruf bis zu 5 Jahre lang keine Zuschüsse mehr gewährt (Art. 2/bis, Absatz 2 des Landesgesetzes 17/93).

Articolo 17

Contributi in natura

Artikel 17

Sachleistungen

1. Possono essere concessi anche contributi in natura. Per contributi in natura si intende l'utilizzo di immobili, servizi o beni di competenza comunale. Il Comune di Merano determina, quantificandolo e comunicandolo al soggetto percettore, il valore economico del contributo in natura.

1. Zuschüsse können auch in Form von Sachleistungen gewährt werden. Unter einer Sachleistung ist die Überlassung von Immobilien, Diensten oder Gütern in der Zuständigkeit der Stadtgemeinde zu verstehen. Die Stadtverwaltung bestimmt den finanziellen Wert der Sachleistung und teilt ihn dem Leistungsempfänger mit.

Articolo 18

Pubblicità e trasparenza

Artikel 18

Öffentlichkeit und Transparenz

1. Nel rispetto dei principi di pubblicità e trasparenza e per consentire ai cittadini e alle cittadine di sentire come proprie le iniziative sostenute con denaro pubblico ed esercitare il loro diritto alla partecipazione e al controllo, tutte le iniziative finanziate secondo i presenti criteri devono essere adeguatamente pubblicizzate e devono evidenziare, in proporzione adeguata rispetto ad altri enti cofinanziatori, il sostegno da parte del Comune di Merano.

1. Alle im Sinne dieser Verordnung bezuschussten Projekte müssen angemessen beworben werden. Dies im Einklang mit den Grundsätzen der Öffentlichkeit und Transparenz, damit die Bürgerinnen und Bürger sich mit den von der öffentlichen Hand mitfinanzierten Angeboten identifizieren können und ihr Mitsprache und Aufsichtsrecht ausüben können. Im Werbematerial muss die finanzielle Unterstützung seitens der Stadtgemeinde Meran signalisiert und im Verhältnis zu weiteren Sponsoren entsprechend hervorgehoben werden.

2. Eventuali pubblicazioni, materiale informativo e pubblicitario di vario tipo, manifesti, opuscoli, prodotti informatici e multi-mediali delle attività finanziate, devono riportare quanto segue: "La presente iniziativa è realizzata con il contributo del Comune di Merano". Tale dicitura dovrà essere accompagnata dal logo del Comune, nonché da eventuali altri simboli grafici in base alle indicazioni dell'ufficio comunale competente.

2. Auf allen Publikationen, auf sämtlichem Informations- und Werbematerial verschiedener Art, auf allen Plakaten, Broschüren, Datenträgern und Multimedia-Produkten zu den geförderten Aktivitäten muss folgender Hinweis zu lesen sein: „Dieses Projekt wird von der Stadtgemeinde Meran finanziell unterstützt". Dieser Text wird durch das Logo der Stadtgemeinde sowie evtl. durch andere grafische Symbole nach den Anweisungen des zuständigen Gemeindeamtes begleitet.

3. I beneficiari forniscono al competente ufficio i programmi di attività ed il materiale promozionale.

3. Die Zuschussempfänger stellen dem zuständigen Gemeindeamt ihre Tätigkeitsprogramme sowie ihr Werbematerial zur Verfügung.

4. Eventuali difformità o omissioni sono tenute in debita considerazione in sede di assegnazione di futuri vantaggi economici.

4. Etwaige Abweichungen oder Auslassungen werden in Zukunft bei der Gewährung weiterer finanzieller Unterstützungen berücksichtigt.

5. È fatto divieto di usare lo stemma comunale salvo quando viene autorizzato espressamente nei casi di iniziative realizzate in collaborazione con il Comune di Merano così come disciplinato dal Regolamento comunale sull'uso dello stemma civico.

5. Es ist verboten, das Wappen der Stadtgemeinde ohne die ausdrückliche Genehmigung der Stadtverwaltung zu verwenden. Eine Genehmigung wird etwa bei Projekten erteilt, die in Zusammenarbeit mit der Stadt-gemeinde Meran durchgeführt werden, wie in der Verordnung über die Verwendung des Gemeindewappens geregelt.

6. Per le parti riferite all'uso dello stemma comunale non espressamente disciplinate dal presente Regolamento si rinvia al Regolamento comunale

6. Sofern die Verwendung des Gemeindewappens in dieser Verordnung nicht ausdrücklich geregelt wird, wird auf die Gemeindeverordnung über die

sull'uso dello stemma civico.

Verwendung des Gemeindewappens verwiesen.

Articolo 19

Premi

1. Il/la Sindaco/a del Comune di Merano può conferire targhe, coppe, medaglie, libri ed altri premi secondo la natura e l'importanza dell'iniziativa, della manifestazione o del progetto.

Artikel 19

Preise

1. Der/Die BürgermeisterIn der Stadtgemeinde Meran kann je nach Art und Bedeutung der Initiative, der Veranstaltung oder des Projekts, Plaketten, Pokale, Medaillen, Bücher und andere Preise verleihen.

Articolo 20

1. Il presente Regolamento si applica anche ai comitati di quartiere – per quanto non espressamente previsto nel Regolamento comunale per i comitati di quartiere vigente - in quanto compatibile con le funzioni svolte da questi ultimi, fatta salva la non obbligatorietà dell'iscrizione all'Albo comunale delle associazioni e fatta salva la possibilità di ricevere per intero il rimborso delle spese d'affitto della sede e delle utenze.

2. Il presente Regolamento si applica anche all'Azienda di Soggiorno Azienda di Cura, Soggiorno e Turismo di Merano, cui possono essere concessi contributi ai sensi dell'art. 12/bis della L.P. n. 15/2017, ed agli altri enti e associazioni, di cui il Comune é socio, fatta salva la non obbligatorietà dell'iscrizione all'Albo comunale delle associazioni. Nelle apposite convenzioni che regolano i rapporti tra Comune e Azienda di Soggiorno cura, soggiorno e turismo di Merano e tra Comune e gli enti o le associazioni, di cui il Comune è socio, possono essere previste specifiche possibilità di deroga al regolamento.

3. Il presente Regolamento non si applica alle donazioni, alla beneficenza, ai contributi in favore di iniziative di solidarietà e cooperazione ai paesi in via di sviluppo.

Artikel 20

1. Diese Verordnung gilt auch für die Stadtviertelkomitees, sofern sie mit deren Aufgaben vereinbar ist und soweit keine ausdrücklichen Regelungen in der geltenden Gemeindeverordnung für die Stadtviertelkomitees vorgesehen sind. Von der Verpflichtung zur Eintragung in das Verzeichnis der Vereine und Verbände sind die Stadtviertelkomitees jedoch befreit. Den Stadtviertelkomitees können die gesamten Miet- und Betriebskosten für ihren Sitz zurückerstattet werden.

2. Die gegenständliche Verordnung findet auch auf die Kurverwaltung Meran Anwendung, der gemäß Art. 12-bis des Landesgesetzes Nr. 15/2017 Beiträge gewährt werden können, sowie auf weitere Körperschaften und Vereinigungen, an denen die Gemeinde beteiligt ist; ausgenommen davon ist die Verpflichtung zur Eintragung in das Gemeindeverzeichnis der Vereine. In den entsprechenden Vereinbarungen, welche die Beziehungen zwischen der Gemeinde und der Kurverwaltung Meran sowie zwischen der Gemeinde und den Körperschaften oder Vereinigungen regeln, an denen die Gemeinde beteiligt ist, können spezifische Abweichungen von dieser Verordnung vorgesehen werden

3. Diese Verordnung gilt nicht für Schenkungen, Wohlfahrt und für die Unterstützung von Solidaritätsveranstaltungen und Kooperationsprojekten mit Entwicklungsländern.

Norme transitorie

Il presente regolamento trova applicazione per le domande relative all'anno 2026 e seguenti.

Übergangsbestimmungen

Diese Verordnung gilt für Anträge ab dem Jahr 2026 und folgende Jahre.